轻松一刻：别人心中的爱情诗，我眼中的悼亡词

既要开博，便得灌水。前面已经贴了若干教学心得，现在就拿些旧文来插播，权作“轻松一刻”系列。

今天拿给大家的是一首诗歌，原是智利诗人Pablo Neruda写的一首名诗，本人是不懂得西班牙语的，因此全部凭借只是其英文译本，题目是：*I like for you to be still*。

先看看英文原文。

I like for you to be still

I like for you to be still
It is as though you are absent
And you hear me from far away
And my voice does not touch you
It seems as though your eyes had flown away
And it seems that a kiss had sealed your mouth
As all things are filled with my soul
Your emerge from the things
Fill with my soul
You are like my soul
A butterfly of dreams
And you are like the word, melancholy

I like for you to be still, and you seem far away
It sounds as though you are lamenting
A butterfly cooing like a dove
And you hear me from far away
And my voice does not reach you
Let me come to be still in your silence
And let me talk to you with your silence
That is bright like a lamp
simple as a ring
You are like the night
with its stillness and constellations
Your silence is that of a star
as remote and candid

I like for you to be still

It is as though you are absent
Distant and dull of sorrow
So you would've died
One word then,
one smile, is enough
And I' m happy
Happy that' s not true

必须说诗歌是人类最朦胧的语言，是情绪的固化。它虽然简短，却富于包容性，相同的词句在不同读者内心激起的情感反馈可能是截然不同的，因此，将诗歌的内涵翻译为直白的语言是一件非常困难的事情，如果不是不可能的话。特别是针对不同的语言文化，诗歌的翻译可以说是难于上青天。上面这首诗，经常被看作是一首爱情诗。网上有不少译本，且拿来看看。

译稿一：来自 `https://zhidao.baidu.com/question/385166414.html`

我喜欢你是静静的

我喜欢你是静静的
仿佛你消失了一样
你从远处聆听我
我的声音却无法触及你

好像你的目光已经游离而去
如同一个吻封缄了你的嘴
如同我积满一切的灵魂
而你从一切中出现
充盈了我的灵魂
你像我的灵魂
像一只梦想的蝴蝶
你如同“忧郁”这个词

我喜欢你是静静的
好像你已远去
你听起来像在悲叹
一只如鸽般细语的蝴蝶
你从远处聆听我
我的声音却无法触及你
让我在你的静谧中安静无声
并且让我籍着你的沉默与你说话
你的沉默亮若明灯

简单如环
你如黑夜
拥有寂静与群星
你的沉默就是星星的力量
遥远而明亮

我喜欢你是静静的
仿佛你消失了一样
远隔千里，满怀哀恸
仿佛你已不在人世
彼时，一个字，一个微笑，就已足够
而我会感到幸福，因那不是真的而感到幸福

译稿二：来自 https://www.douban.com/note/527873348/

我会一直喜欢着你

我会一直喜欢着你，就算你并不在意
我的呼唤无法触及到你，即便你能从远方聆听
正如你已经飘离远去的目光
正如你已被热吻封缄的双唇
我的灵魂曾因那一切完整
而你是一切的源头，故我的灵魂完整因你
你就如同我的灵魂本身，我的灵魂像一只翩飞于梦中的蝴蝶
你对我而言和这些词语一样忧郁哀闷

我会一直喜欢着你，尽管你似乎已经走远
蝴蝶发出鸽子般的唳鸣，犹如你的叹声
我的呼喊无法把你触动，虽然你仍能从远方倾听
在你冰冷的沉默里，让我就这样固执着继续

请允我借着你的沉默同你说话
如灯般光明正大，如环般纯粹简单
你正像这片黑夜，璀璨点点却寂静不言
而你的沉默使你像那颗星星，纯净明亮却无奈过于遥远

我会一直喜欢着你，就算你从不在意
如你已经死去了一般，冰冷与沉闷铸成我的悲哀
其实，一句话，一个笑容，就已经足够

其实，只要那样我便会感到快乐了，哪怕知道那些并不真实

译稿三：来自 https://tieba.baidu.com/p/4015650223?red_tag=1096799095

我喜欢宁静的你

我喜欢宁静的你
宁静到你几乎消散于无形
我那遥远的呼唤
可闻却不可及
就如同你飘往远处的目光
被亲吻缄默住的双唇
我的内心埋藏了许多故事
而所有的故事都镌刻了你的烙印
你就是我的灵魂，如同斑斓的梦
是最哀愁的一季

我喜欢这样宁静的你
遥远且不可及
你的声音如此忧愁
如蝶与白鸽的低诉
而我那遥远的呼唤
可闻却不可及
我在你的沉默中归于宁静
我借用你的沉默倾诉吾心
你明亮如灯，简单如环
你是众星环绕的静谧之夜
而你的沉默则如同一颗星
闪耀于最远的天际

我喜欢如此宁静的你
宁静到你失落在我的生命里
一切都遥远而哀伤
好似你已消亡
届时，一句话语，一个微笑
就已足够
而我将感到幸福
因一切并非真实而幸福

译稿四：来自 https://baike.baidu.com/item/%E4%BA%8C%E5%8D%81%E9%A6%96%E6%83%85%E8%AF%97%E5%92%8C%E4%B8%80%E9%A6%96%E7%BB%9D%E6%9C%9B%E7%9A%84%E6%AD%8C

我喜欢你沉默的时候

我喜欢你沉默的时候
我喜欢你沉默的时候，因为你彷佛不在，
你远远地听我说话，而我的声音触不到你。
你的眼睛好像已经飞走，
好像一个吻已经封住了你的嘴巴。
由于万物都充满我的灵魂，
你从万物中浮现，充满我的灵魂。
梦之蝴蝶，你就像我的灵魂，
你就像“忧郁”这个词。
我喜欢你沉默的时候，你彷佛在遥远的地方。
你彷佛在哀叹，一只喁喁私语的蝴蝶。
你远远地听我说话，而我的声音够不著你：
让我跟着你的静默一起沉默。
让我和你交谈，用你的静默——
明亮如一盏灯，简单如一只戒指。
你彷佛是夜，默不作声，满布繁星。
你的静默是星子的静默，如此遥远而单纯。
我喜欢你沉默的时候，因为你彷佛不在，
遥远而令人心痛，彷佛你已经死去。
那时，一个词，一个微笑就够了，
而我感到欢喜，欢喜那并不是真的。

我们已经看到，尽管译稿五花八门，但基本上都是把这首诗理解成带有忧郁色彩的爱情诗。可是本人读这首诗，总觉得它更像是悼亡词。下面是本人的译稿：

我愿在寂静中等你

我愿在寂静中等你
就好似你只是缺席
在远方听着我的呼吸
我的声音却已遥不可及
就好似你的眼神已经漂移
你的嘴唇为曾经的热吻而不再开启

过往的一切充斥着我的灵魂
你就在那灵魂中间
从未离去
你如我灵魂中
翩然逐梦的彩蝶
用身影书写着忧郁

我愿在寂静中等你
就好像你只是远离
好像你只是去凭吊
那彩蝶如鸽般的细语
你依然聆听着我的呼吸
尽管那声音已经遥不可及
在你的静默中我独自沉寂
可否让我依然向你倾诉
就像追逐着灯的光明
亦或是指环的单纯与唯一
你如那深沉的夜空
静默无声却闪耀着群星
你静静躲在那群星之中
虽遥远却又触手可及

我愿在寂静中等你
就好似你只是缺席
在远处独自忧伤
为一念可死
为一笑而满心欢喜
那我将再无遗憾
因为我们从未别离